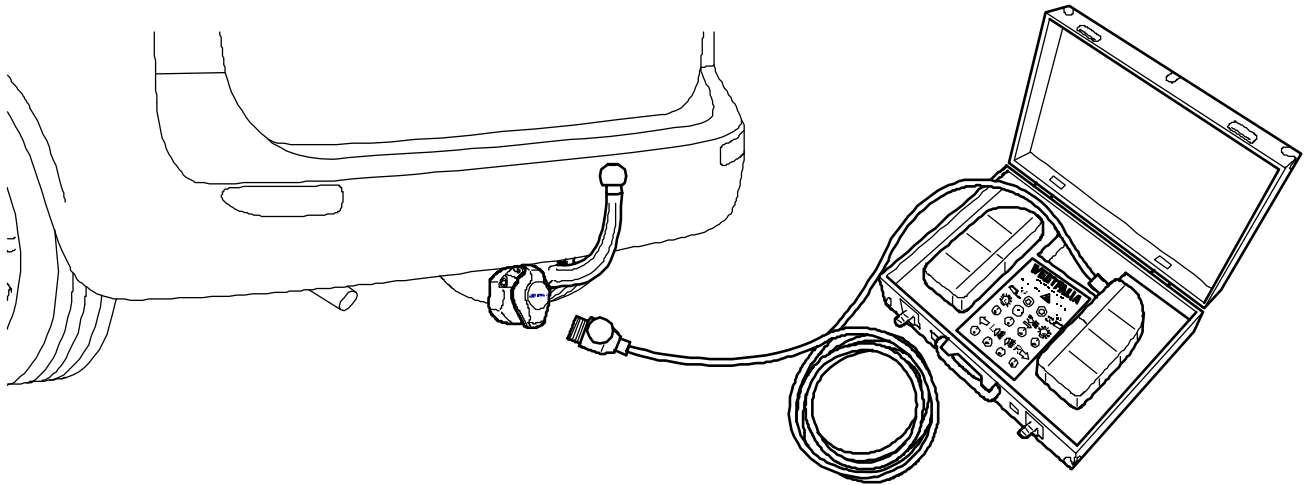
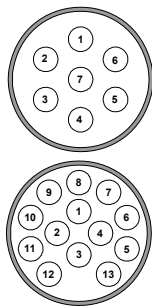


- D** **Testkoffer zur Überprüfung und Fehlersimulation der Anhängersteckdosenfunktionen.**
Montage- und Betriebsanleitung, Originalbetriebsanleitung
- CZ** **Testovací kufřík k simulaci poruch a kontrole funkcí zásuvek přívěsů.**
Montážní a provozní návod
- DK** **Testkuffert til kontrol og fejlsimulation af anhængerstikdåsens funktioner.**
Montage- og driftsvejledning
- E** **Maletín de pruebas para comprobación y simulación de disfunciones de la caja de enchufe del remolque.**
Instrucciones de montaje y de servicio
- F** **Valise de contrôle et simulation de panne pour les fonctions des prises électriques de remorque.**
Notice de montage et d'utilisation
- FIN** **Testaussarja perävaunun pistorasian toimintojen tarkastamiseen ja vikojen simulointiin.**
Asennus- ja käyttöohjeet
- GB** **Test kit for inspection and fault simulation of the trailer socket functions.**
Installation and Operating Instructions
- GR** **Βαλίτσα οργάνων ελέγχου για επιθεώρηση και προσομείωση λαθών των λειτουργιών της πρίζας ρυμούλκας.**
Οδηγίες συναρμολόγησης και λειτουργίας
- HU** **Utánfutó csatlakozóaljzat működésének ellenőrzésére és hiba szimulálására szolgáló tesztkoffer.**
Beszerelési utasítás
- I** **Valigetta tester per prove e simulazione di guasti di funzionamento della presa del rimorchio.**
Istruzioni di montaggio e per l'uso
- N** **Testkoffert for kontroll og feilsimulering hos tilhengerstikkontaktens funksjoner.**
Monterings- og bruksanvisning
- NL** **Testkoffer voor controle en foutsimulatie van functies van de aanhangercontactdoos.**
Montage- en gebruikshandleiding
- PL** **Zestaw testowy do kontroli gniazda przyczepy i symulacji błędów.**
Instrukcja montażu i eksploatacji
- RUS** **Тестовый чемодан для контроля и моделирования неполадок в работе штепсельной розетки прицепа.**
Инструкция по монтажу и эксплуатации
- S** **Testbox för kontroll och felsimulering av släpvagnskontaktens funktioner.**
Monterings- och bruksanvisning



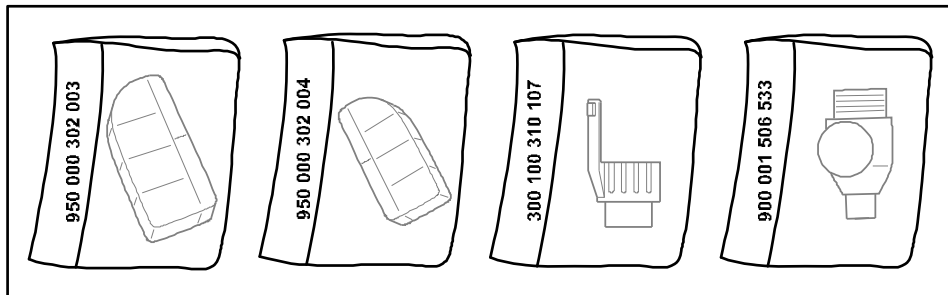
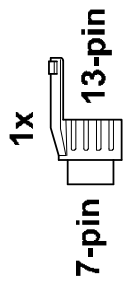
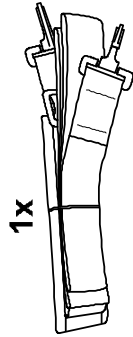
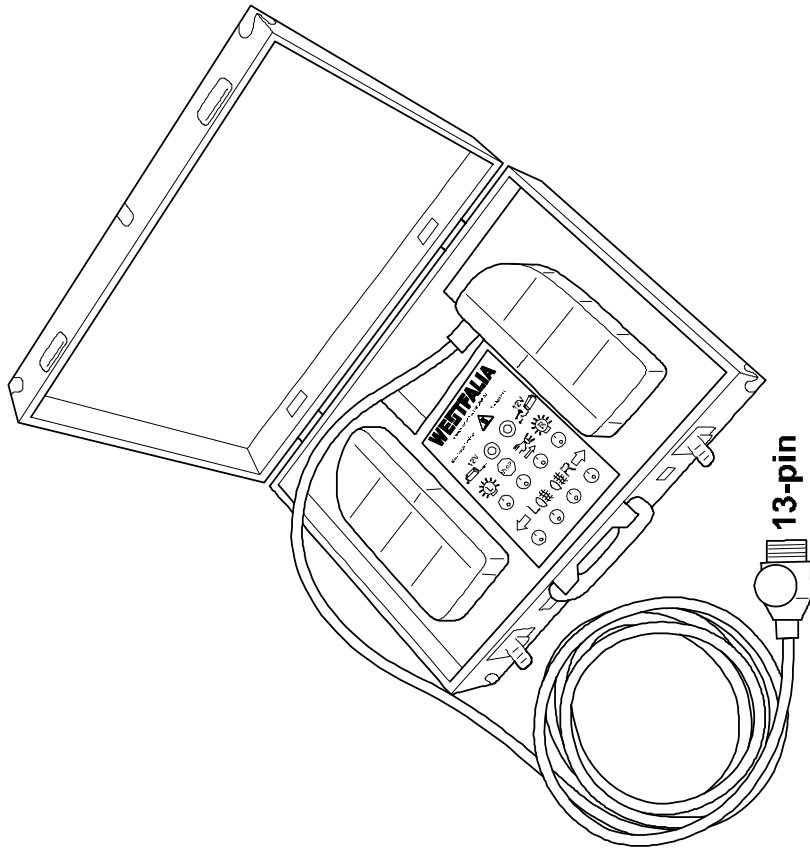
900 001 300 199

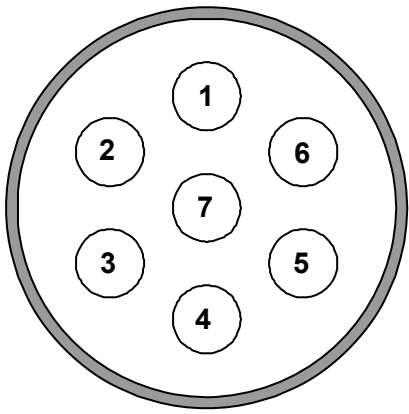


WESTFALIA-Automotive GmbH
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück

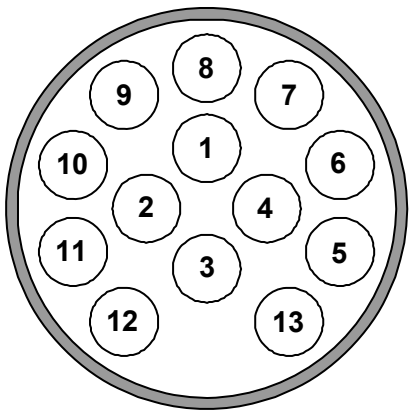
service@westfalia-automotive.de
+ 49 (0) 5242 / 907 - 400

300 199 391 101 - 001



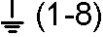






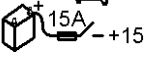
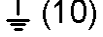

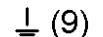




12N ISO 1742



ISO 11446

	1 (L)
	2 (54g)
	3 (31)
	4 (R)
	5 (58R)
	6 (54)
	7 (58L)
	8
	9 (+30)
	10 (+15)
	11 (31)
	12
	13 (31)

D

Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.

Vor Arbeitsbeginn die Bedienungsanleitung lesen.

Der Testkoffer ist **nur für Fahrzeuge mit 12V Bordnetzspannung** geeignet, ein Anschluß an 24V Fahrzeuge führt zur Zerstörung der Leuchtmittel, Anzeigeleuchten.

Die Anhängersteckdosenfunktion und die Ausfallerkennung im Fehlerfall kann mit diesem Testkoffer überprüft werden.

Je nach Ausrüstungsgrad des Fahrzeuges können Fehler im Blinksystem oder auch in weiteren Funktionen wie z.B. Bremslicht, Standlicht angezeigt werden.

Aufgrund der Wärmeabstrahlung der Leuchten ist die **maximale Testdauer auf 5 min.** zu begrenzen, die Berührung der Leuchten ist generell zu vermeiden. Testkoffer nach Gebrauch abkühlen lassen.

Bei Defekten an den Leuchtmitteln dürfen diese nur durch Identische ersetzt werden. Alle verwendeten Leuchtmittel sind über den freien Fachhandel zu beziehen.

Der Testkoffer ist vor Stößen/ Erschütterungen zu schützen um die Prüffunktion zu gewährleisten.

Jegliche Änderungen bzw. Umbauten am Testkoffer führen zum Erlöschen der Gewährleistung.

Der deutsche Text dieser Anleitung ist bindend.

Änderungen vorbehalten.

CZ

Je třeba respektovat místní směrnice o demontáži nástaveb.

Před zahájením práce si prostudujte návod k obsluze.

Testovací kufřík je určen **pouze pro vozidla s napětím sítě 12 V**; připojení k síti vozidel s napětím 24 V zničí osvětlovací prvky a indikační kontrolky.

Tento kufřík slouží ke kontrole funkčnosti zásuvek přívěsů a k rozpoznávání výpadků při poruchách.

Podle stupně vybavení vozidla je možná identifikace poruch funkčnosti směrovek nebo i jiných systémů, například brzdových či parkovacích světel.

Kvůli zahřívání indikačních světel je třeba omezit **délku zkoušek na max. 5 minut**. Nedotýkejte se horkých indikačních prvků! Po použití nechte testovací kufřík vychladnout.

Vadné indikační kontrolky směji být nahrazeny pouze identickými náhradními díly. Všechny použité svítící prvky lze volně zakoupit ve specializované obchodní síti.

K zachování správné funkce testovacího kufříku jej chraňte před nárazy a otřesy.

Jakékoliv změny či adaptace kufříku vedou k zániku záručních nároků.

Závazné je původní znění tohoto návodu v německém jazyce.

Změny vyhrazeny.

DK

De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes.

Læs betjeningsvejledningen før arbejdet påbegyndes.

Testkufferten er kun beregnet til **køretøjer med en forsyningsspænding på 12 V**. Hvis den tilsluttes køretøjer med 24 V, ødelægges lyskilderne og displaylamperne.

Med testkufferten kan man kontrollere anhængerstikdåsens funktioner og finde eventuelle fejl.

Afhængig af hvordan køretøjet er udstyret, er det muligt at finde fejl i blinklyssystemet og f.eks. bremse- eller parkeringslyset.

På grund af lampernes varmestråler må testen ikke var længere end **maks. 5 min.** Undgå generelt at berøre lamperne. Lad testkufferten køle af efter brug.

Hvis en lyskilde er defekt, må den kun udskiftes med en identisk artikel. Alle de anvendte lyskilder fås i den almindelige faghandel.

For at sikre at testkufferten fungerer optimalt, skal den beskyttes mod stød og rystelser.

Der må ikke foretages nogen som helst ændringer eller ommonteringer på testkufferten - i det tilfælde bortfalder garantien.

Den tyske tekst i denne vejledning er bindende.

Ret til ændringer forbeholdes.

E

Deben respetarse las directivas nacionales referentes a controles de enganches.

Antes de proceder, lea las instrucciones de uso.

El maletín de pruebas es apto **sólo para vehículos con tensión de a bordo de 12V**. Si se conecta a vehículos de 24V, ello destrozará sus bombillas y luces testigo.

Con este maletín de pruebas podrán comprobarse las funciones de la caja de enchufe del remolque y el sistema de detección de errores en caso de fallo.

Según el equipamiento del vehículo, podrán descubrirse errores en el sistema de intermitentes o también en otras funciones, como p.ej. luces de freno y luces de posición.

Debido a la irradiación de calor de las bombillas, la **máxima duración de la prueba será de 5 minutos**. Evite tocar las bombillas. Deje que se enfríe el maletín de pruebas tras usarlo.

En caso de fallar o fundirse bombillas, sustitúyalas por otras idénticas. Todas estas bombillas pueden adquirirse en tiendas de recambios.

Para salvaguardar su funcionalidad, no exponga el maletín de pruebas a golpes ni sacudidas.

Toda modificación o remodelación del maletín de pruebas hará que la garantía pierda su validez.

Es vinculante el texto alemán de estas instrucciones.

Nos reservamos el derecho a introducir modificaciones.

F

Les dispositions nationales concernant la réception à titre isolé doivent être respectées.

Lire impérativement la notice d'utilisation avant de commencer le travail.

La valise de contrôle est conçue **uniquement pour les véhicules avec une tension réseau à bord de 12 V**, une connexion à des véhicules 24 V entraîne la destruction des ampoules et des voyants lumineux.

Cette valise permet de contrôler la fonction des prises électriques de remorque et la détection des défaillances d'ampoule.

En fonction de l'équipement du véhicule, les défaillances du système des clignotants ou d'autres fonctions (feux stop ou feux de position par ex.) sont signalées.

Limiter la durée du test à **5 minutes au maximum** en raison du rayonnement de chaleur des ampoules ; éviter tout contact avec les ampoules. Laisser la valise de contrôle refroidir après l'avoir utilisée.

Remplacer les ampoules défectueuses uniquement avec des ampoules identiques. Toutes les ampoules utilisées sont disponibles dans les magasins spécialisés.

Protéger la valise de contrôle des chocs et secousses pour ne pas endommager la fonction de contrôle.

Toute modification ou transformation de la valise de contrôle entraîne l'annulation de la garantie.

Le texte allemand de cette notice a force obligatoire.

Sous réserve de modifications.

FIN

Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava.

Asennusohjeet tulee lukea ennen työskentelyn aloittamista.

Testaussarja soveltuu ainoastaan **ajoneuvoille, joiden sähköverkon jännite on 12 V**. Testaussarjan liittäminen 24 V:n jännitteellä toimiviin ajoneuvoihin aiheuttaa lamppujen ja merkkivalojen rikkoutumisen.

Tämän testaussarjan avulla voi tarkastaa perävaunun pistorasian toiminnan ja vikatapauksessa toimivan vikojen tunnistustoiminnon.

Ajoneuvon varustustasosta riippuen sarja voi ilmaista joko pelkän vilkkujärjestelmän viat tai lisäksi myös muissa toiminnoissa (kuten jarruvalossa tai seisontavalossa) esiintyviä vikoja.

Lamppujen lämpösäteilyyn vuoksi **testaus saa kestää enintään 5 minuuttia**. Lamppujen koskettamista tulee aina välttää.

Testaussarjan tulee antaa jäähtyä testauksen jälkeen.

Vialliset lamput saa vaihtaa ainoastaan uusiin samanlaisiin lamppuihin. Kaikki käytettävät lamput ovat saatavissa autoalan erikoisliikkeistä.

Testaussarja on suojattava iskulta ja tärinältä, jotta testaussarja toimii moitteettomasti.

Kaikki testaussarjaan tehdyt muutos- ja muunnostyöt johtavat takuun raukeamiseen.

Tämän ohjeen saksankielinen teksti on sitova.

Oikeudet muutoksiin pidätetään.

GB

Observe national guidelines on the approval of accessories.

Read the Operating Manual before beginning to work.

The test kit is suitable **only for vehicles with a 12V on-board electrical system**. A connection to 24V vehicles would destroy the lamps and display lights.

The trailer socket function and the malfunction detection in case of a fault can be checked with this test kit.

Depending on the type of vehicle's equipment, faults can be displayed in the turn signal system or also in further functions such as brake light or side lamp.

Due to the heat emission of the lights, the **maximum test duration is limited to 5 minutes**. Touching the lamps is to be generally avoided. Allow test kit to cool after use.

If the lights are defective, they should be replaced only by identical ones. All lights that are used are available in automotive supply stores.

Protect the test kit from jolts and vibrations to guarantee the test functions.

Any alteration or modification of the test kit would invalidate the warrantee.

The German text of this instruction is binding.

Subject to change.

GR

Πρέπει να τηρούνται οι κρατικοί κανονισμοί σχετικά με τον έλεγχο προσθηκών στα αμαξώματα.

Πριν από την έναρξη των εργασιών μελετήστε τις οδηγίες χειρισμού.

Η βαλίτσα οργάνων ελέγχου είναι κατάλληλη **μόνο για οχήματα με τάση εσωτερικού δικτύου 12V**. Η σύνδεση σε οχήματα 24V οδηγεί σε καταστροφή των λαμπτήρων και των λυχνιών ένδειξης.

Η λειτουργία της πρίζας ρυμούλκας και ο εντοπισμός της αιτίας σε περίπτωση βλάβης μπορεί να ελεγχθεί με αυτή την βαλίτσα ελέγχου.

Ανάλογα με το βαθμό εξοπλισμού του οχήματος μπορούν να εντοπιστούν βλάβες στο σύστημα φώτων φλας ή επίσης σε άλλες λειτουργίες όπως π.χ. φώτα φρένων και στάσης.

Εξαιτίας της θερμικής ακτινοβολίας των λαμπτήρων η **μέγιστη διάρκεια ελέγχου θα πρέπει να περιορίζεται στα 5 λεπτά**. Το άγγιγμα των λαμπτήρων γενικά πρέπει να αποφεύγεται. Μετά τη χρήση αφήνετε τη βαλίτσα ελέγχου να κρυώσει.

Αν χαλάσουν οι λαμπτήρες θα πρέπει να αντικατασταθούν από ίδιους. Όλους τους χρησιμοποιούμενους λαμπτήρες μπορείτε να τους βρείτε στο εμπόριο.

Η βαλίτσα ελέγχου πρέπει να προστατεύεται από κτυπήματα και κραδασμούς ώστε να διασφαλίζεται η λειτουργία της.

Οποιοσδήποτε αλλαγές ή μετατροπές στη βαλίτσα ελέγχου συνεπάγονται τη λήξη ισχύος της εγγύησης.

Αυτές οι οδηγίες έχουν νομική ισχύ στη γερμανική διατύπωση.

Διατηρούμε το δικαίωμα αλλαγών.

HU

Figyelembe kell venni a műszaki átvételre vonatkozó nemzeti irányelveket.

A munka megkezdése előtt olvassa el a Kezelési utasítást.

A teszkoffer **csak 12 V hálózati feszültségű gépjárművekhez** alkalmazható, csatlakoztatása 24 V-os feszültségű gépjárművekhez tönkre teheti a kijelzőlámpákat.

Ezzel a kofferrel ellenőrizhető az utánfutó csatlakozóaljzat működése és hibás esetben felismerhető a kiesés.

A gépjármű felszereltségi szintjétől függően kijelvezhetők az irányjelző rendszer, vagy további rendszerek, mint pl. a féklámpa, a parklámpa hibái.

A lámpák hősgárgázása miatt a **maximális tesztelési időt 5 percre** korlátozza, és alapvetően kerülni a lámpák érintését.

Használat után hagyja kihűlni a teszkoffert.

A meghibásodott égőket csak azonos égőkkel cserélje ki. Az összes alkalmazott világítóttest kapható a szabad kereskedelemben.

A teszkoffert a helyes működés megőrzése érdekében ütéstől/ rázkódástól óvja.

A teszkofferen végzett bármilyen változtatás, ill. átépítés a szavatosság megszűnését vonja maga után.

A német szerelési utasítás betartása kötelező.

Változtatások jogát fenntartjuk.

I

Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Prima di iniziare i lavori, leggere le istruzioni per l'uso.

La valigetta tester è adatta solo per **veicoli con tensione della rete di bordo da 12 V**; il collegamento a veicoli con rete da 24 V comporta la distruzione degli elementi luminosi e delle spie.

La valigetta tester consente di controllare il funzionamento della presa del rimorchio e il rilevamento delle anomalie in caso di guasti.

A seconda del tipo di equipaggiamento del veicolo, è possibile visualizzare guasti a livello del sistema dei lampeggiatori o di altre funzioni, come ad es. la luce dei freni o le luci di posizione.

In ragione del calore emesso dalle spie è necessario limitare la **durata massima del test a 5 minuti**, evitando in generale il contatto con le spie. Lasciar raffreddare la valigetta tester dopo l'uso.

In caso di guasti agli elementi luminosi, sostituirli esclusivamente con elementi uguali. Tutti gli elementi utilizzati sono comunemente reperibili in commercio.

Proteggere la valigetta tester da colpi e urti violenti per non comprometterne le funzioni di prova.

Qualsiasi tipo di modifica costruttiva della valigetta tester comporta l'estinzione del diritto di garanzia.

È vincolante il testo tedesco di queste istruzioni per l'uso.

Con riserva di modifiche.

N

Nasjonale retningslinjer om godkjennelse av monteringer skal overholdes.

Les bruksanvisningen før du begynner på arbeidet.

Testkofferten er egnet **kun for kjøretøy med 12 V nettspenning**; en tilkopling til 24 V-kjøretøy medfører ødeleggelse av lys, indikatorlys.

Funksjonene til tilhengerstikkkontakten og sviktavlesning i tilfelle feil, kan kontrolleres ved hjelp av denne testkofferten.

Avhengig av kjøretøyets utrustning, kan feil i blinklyssystemet eller også andre funksjoner som f.eks. bremselys, parkeringslys, vises.

På grunn av varmeutstrålingen fra lysene, skal man begrense **maksimal testvarighet til 5 minutter**; berøring av lysene skal generelt sett unngås. La testkofferten kjøles av etter bruk.

Ved defekter på lysene, skal disse kun erstattes med identiske lys. Alle anvendte lys kan bestilles via en faghandel.

Testkofferten skal beskyttes mot støt/rystelser, slik at testfunksjonen blir ivaretatt.

Enhver endring eller ombygging på testkofferten, opphever garantien.

Den tyske teksten i denne veiledningen er bindende.

Med forbehold om endringer.

NL

Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen.

Voor werkbegin de bedieningshandleiding lezen.

De testkoffer is **alleen voor voertuigen met 12-V-netspanning** geschikt. Aansluiting op 24-V-voertuigen leidt tot onbruikbaar worden van lichtmiddelen en indicators.

Werking van de aanhangercontactdoos en de uitvalherkenning bij een storing kunnen met deze testkoffer worden gecontroleerd.

Afhankelijk van de uitrusting van het voertuig kunnen fouten in het knippersysteem of in andere functies zoals bijvoorbeeld remlicht, standlicht worden aangegeven.

Door de warmteuitstraling van de lampen moet de **maximale testduur tot 5 min** worden begrensd. Aanraken van de lampen moet worden voorkomen. Testkoffer na gebruik laten afkoelen.

Als lichtmiddelen defect zijn, mogen deze alleen worden vervangen door identieke lichtmiddelen. Alle gebruikte lichtmiddelen zijn verkrijgbaar bij de vakhandel.

Om de testwerking te garanderen, moet de testkoffer moet worden beschermd tegen stoten / schokken.

Wijzigen resp. ombouwen van de testkoffer leidt tot verval van garantie.

De Duitse tekst van deze handleiding is bindend.

Wijzigingen voorbehouden.

PL

Przestrzegać krajowych wytycznych dotyczących odbioru technicznego.

Przed rozpoczęciem pracy należy przeczytać instrukcję obsługi.

Zestaw testowy przeznaczony jest **wyłącznie do zastosowania w pojazdach z napięciem głównym 12V**. Zastosowanie w pojazdach z napięciem głównym 24V prowadzi do uszkodzenia świateł i kontrolki.

Niniejszy zestaw testowy służy do kontroli gniazda przyczepy oraz identyfikacji usterek.

Usterki mogą wystąpić w układzie kierunkowskazów, a także w świetle stopu, postojowym itd., w zależności od wyposażenia pojazdu.

Ze względu na nagrzewanie się świateł test powinien trwać **maksymalnie 5 min.** Na ogół świateł tych nie należy dotykać. Zestaw testowy po użyciu pozostawić do schłodzenia.

W przypadku uszkodzenia świateł należy je wymienić na nowe tego samego rodzaju. Wszystkie światła dostępne są w sprzedaży na rynku branżowym.

Zestaw testowy należy chronić przed uderzeniami/wstrząsami.

W przypadku dokonania jakichkolwiek zmian lub modyfikacji w zestawie testowym gwarancja traci ważność.

Tekst niniejszej instrukcji w języku niemieckim jest wiążący.

Zmiany zastrzeżone.

RUS

Подлежат соблюдению национальные директивы о порядке приемки навесного оборудования.

Перед началом работы прочесть инструкцию по эксплуатации.

Тестовый чемодан подходит **только для транспортных средств с напряжением бортовой сети 12 В**; применение в автомобилях с бортовым напряжением 24 В средств ведет к повреждению ламп освещения и приборов.

Этим тестовым чемоданом можно проверять работу штепсельных розеток прицепа и обнаружение отказа в случае неполадок.

В зависимости от оснащённости транспортного средства могут быть выявлены неполадки указателей поворота, а также других приборов, как например, стоп-сигнала и стояночного освещения.

В связи с теплоизлучением от приборов освещения **максимальная длительность теста ограничена 5 мин.**; как общее правило, ламп освещения не следует касаться. После использования давать тестовым чемоданам охладиться.

Дефектные приборы освещения заменять только на идентичные. Все нужные приборы освещения можно приобретать свободно в специализированной торговой сети.

Чтобы не ухудшить работу тестового чемодана, следует оберегать его от ударов и сотрясений.

Какие-либо изменения и переделки тестового чемодана недопустимы и влекут за собой прекращение гарантии.

Обязательным является немецкий текст данной инструкции.

Право на внесение изменений сохраняется.

S

Nationella riktlinjer betröffande monteringen ska beaktas.

Läs igenom bruksanvisningen innan arbetet påbörjas.

Testboxen är **endast avsedd att användas på fordon med 12 V-batterispänning**. Om den ansluts till ett 24V-fordon förstörs belysning och indikeringslampor.

I händelse av fel kan testboxen användas för att kontrollera släpvagnskontaktens funktion och felanalysutrustningen.

Beroende på det aktuella fordonets utrustning kan fel i blinkerssystemet eller i andra funktioner som t.ex. bromsljus och positionsljus visas.

På grund av belysningens värmeutstrålning kan testet **inte pågå längre än 5 minuter**. Försök att undvika kontakt med belysningen. Låt testboxen kylas ner när den har använts klart.

Vid fel på belysningen, får den felaktiga komponenten endast bytas ut mot en identisk. Alla typer av belysning som används kan köpas hos återförsäljare.

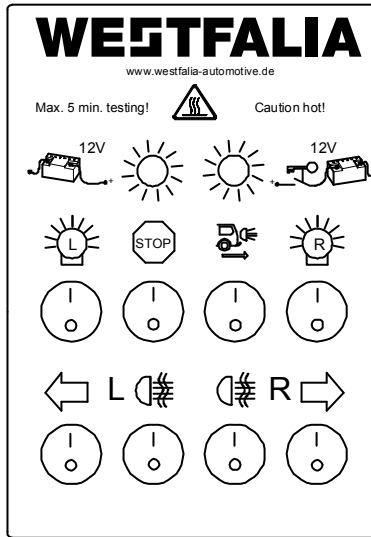
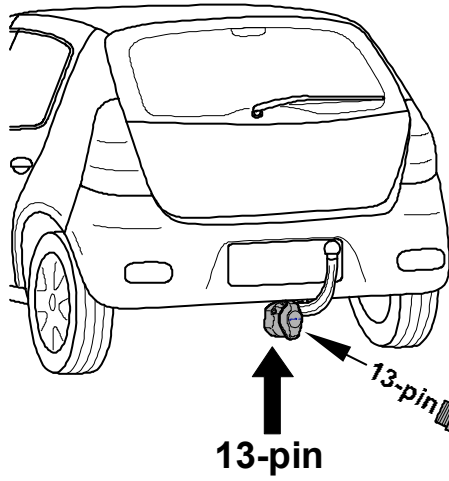
Skydda testboxen mot stötar/skakningar för att kunna garantera att kontrollfunktionen fungerar som den ska.

Alla typer av ändringar och modifikationer av testboxen medför att garantin upphör att gälla.

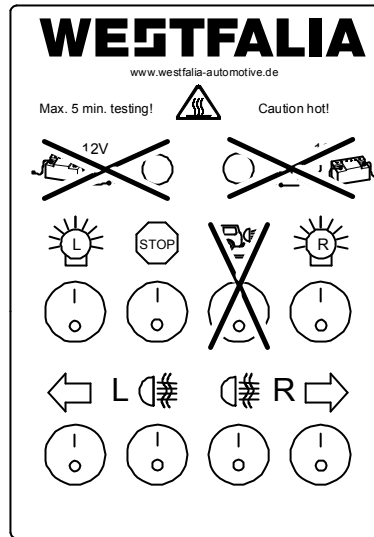
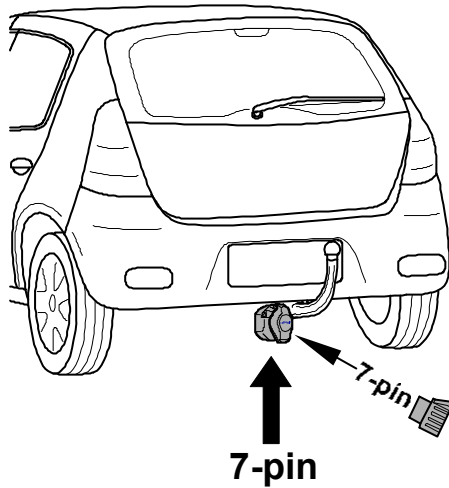
Den tyska texten i denna anvisning är bindande.

Ändringar förbehålls.

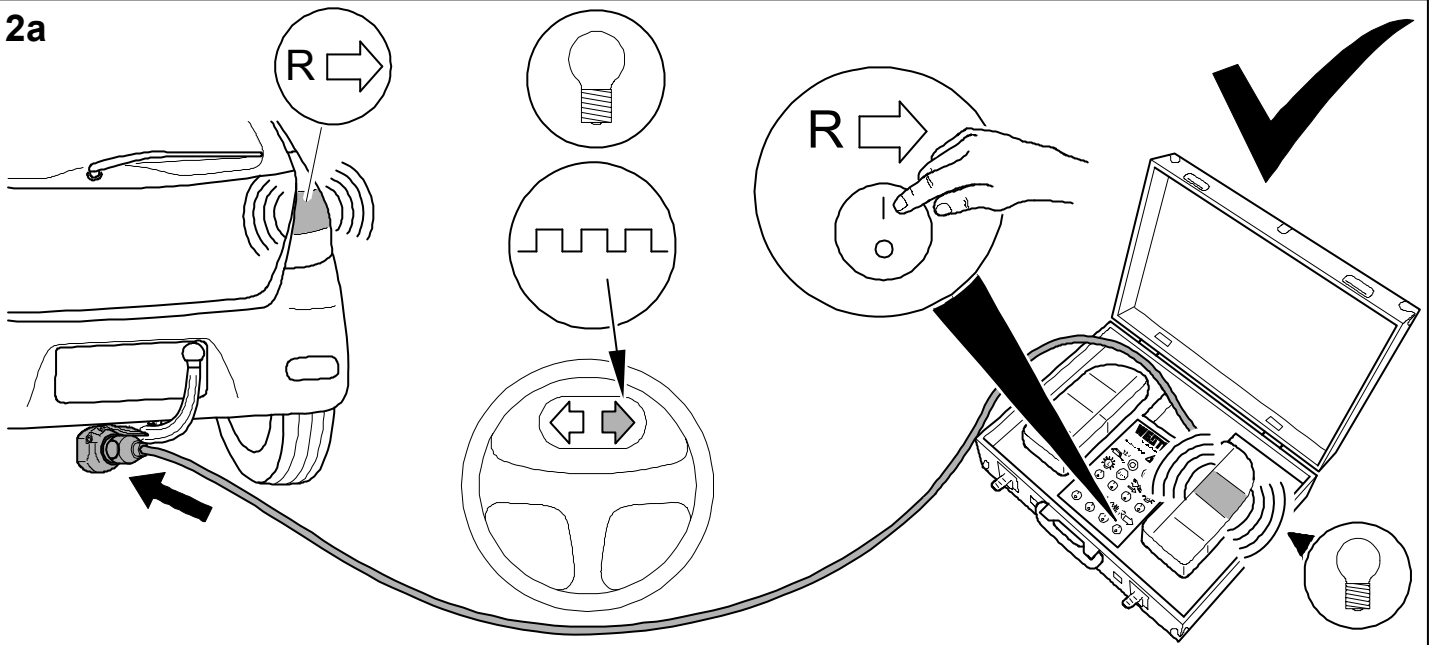
1a

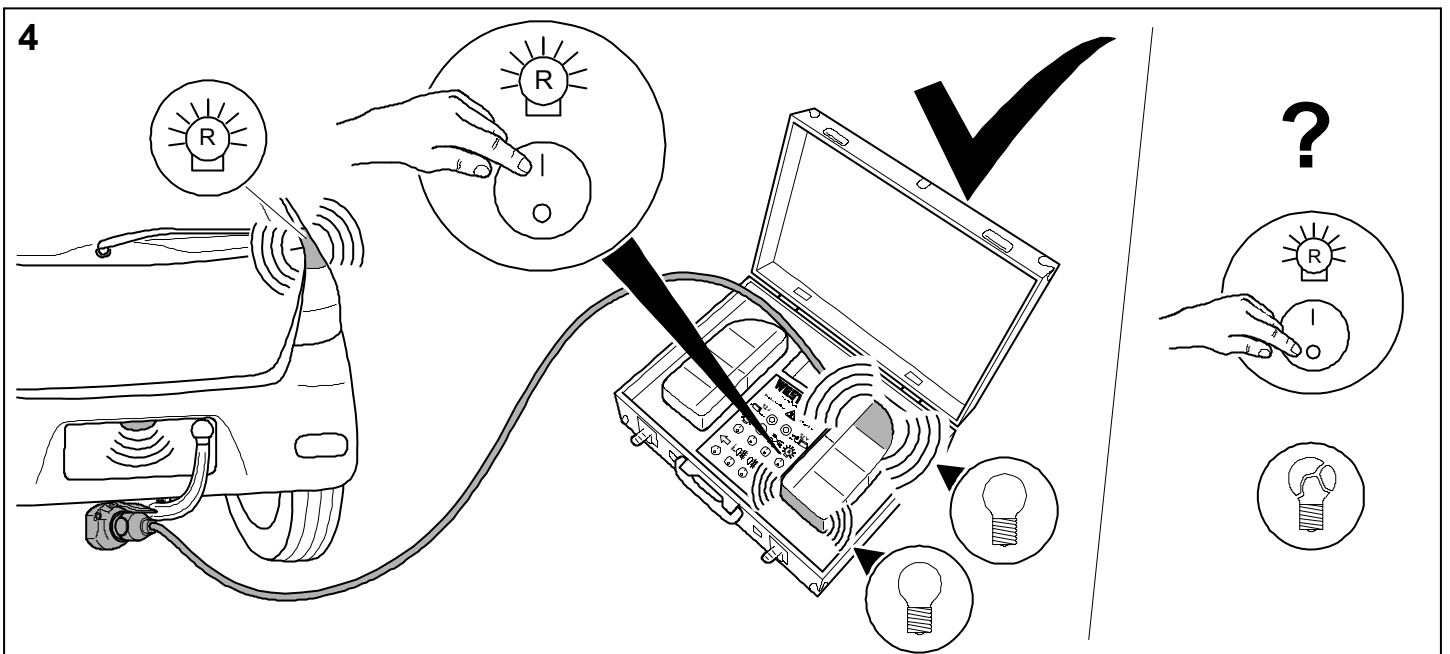
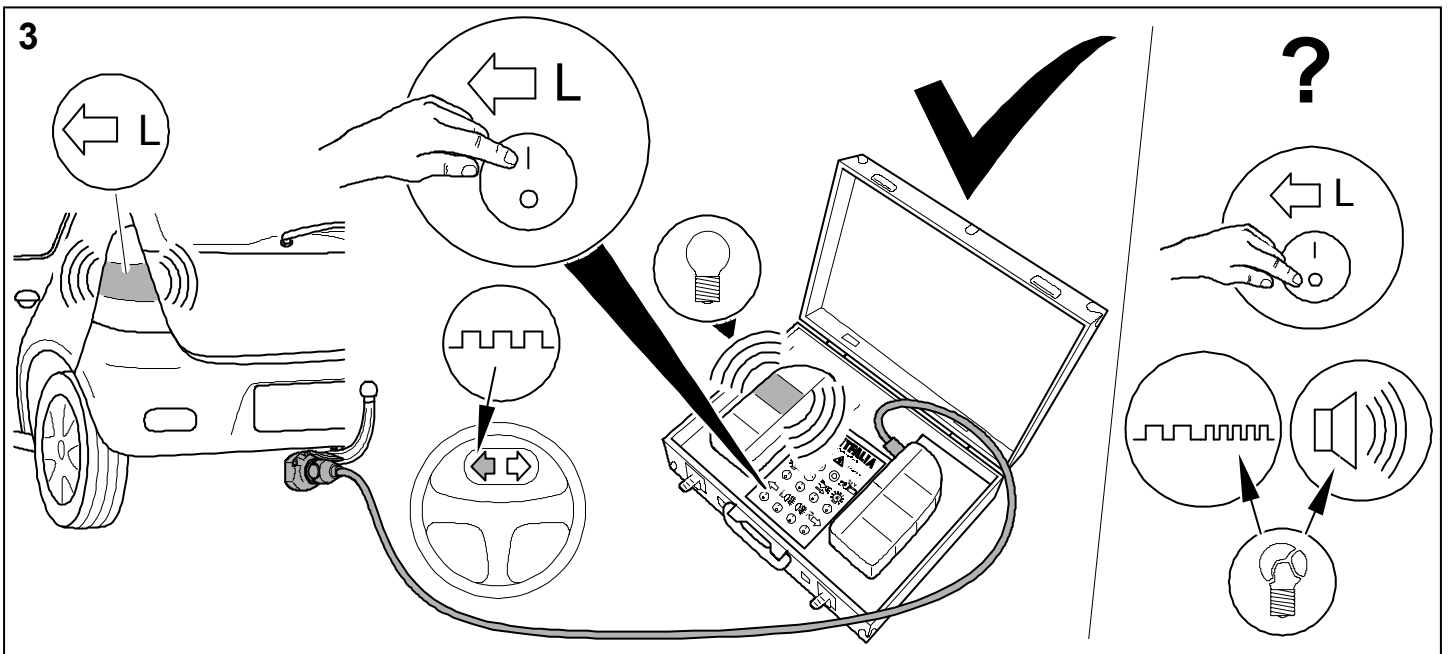
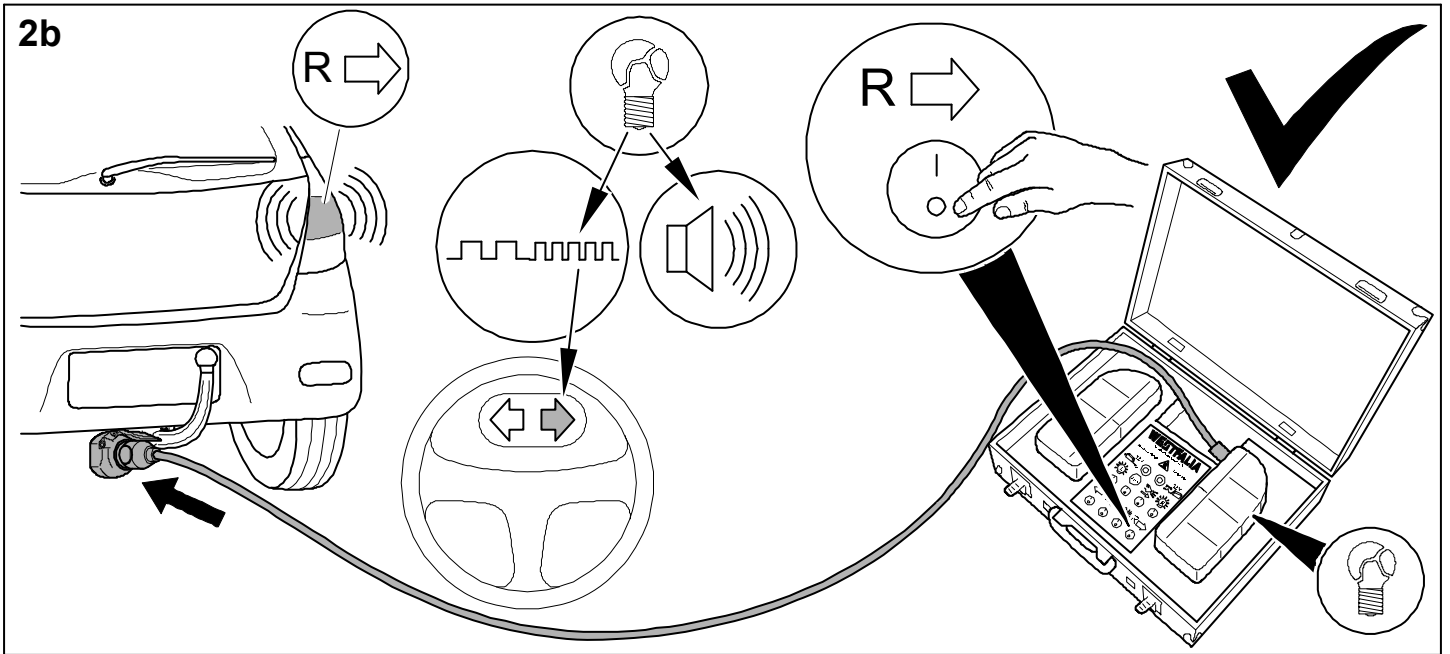


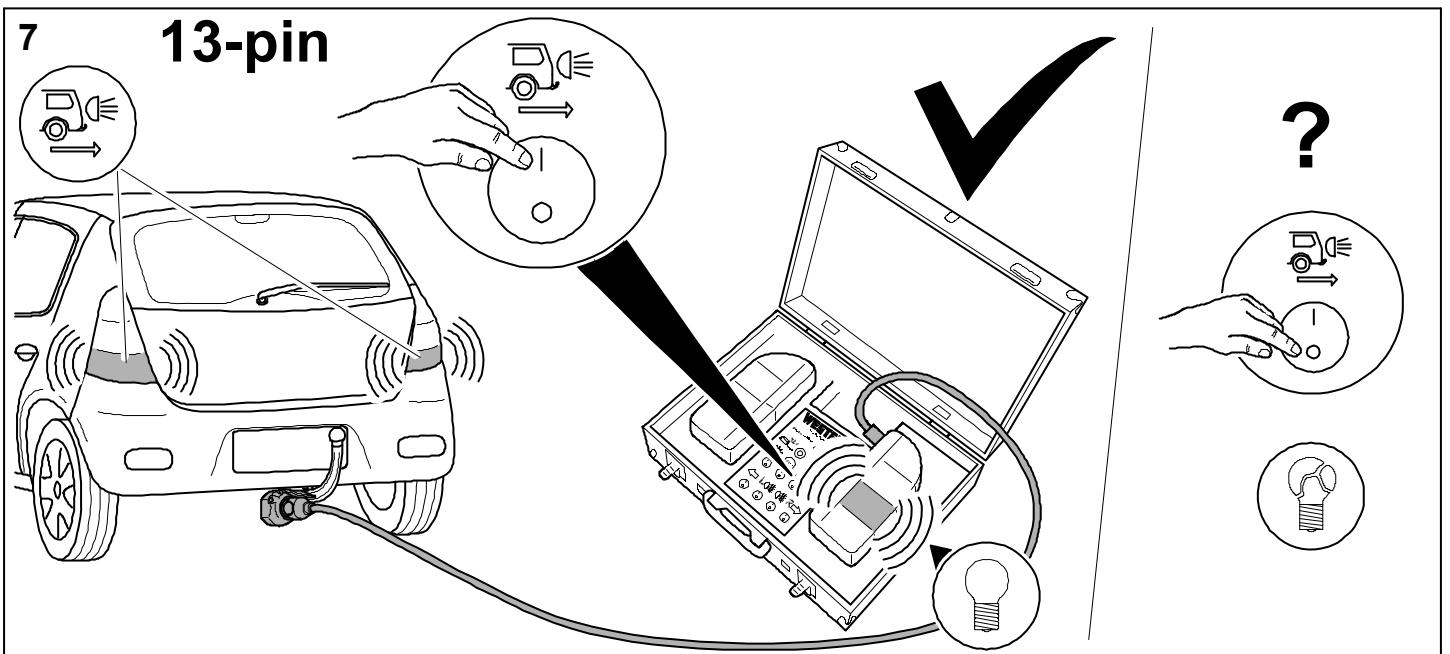
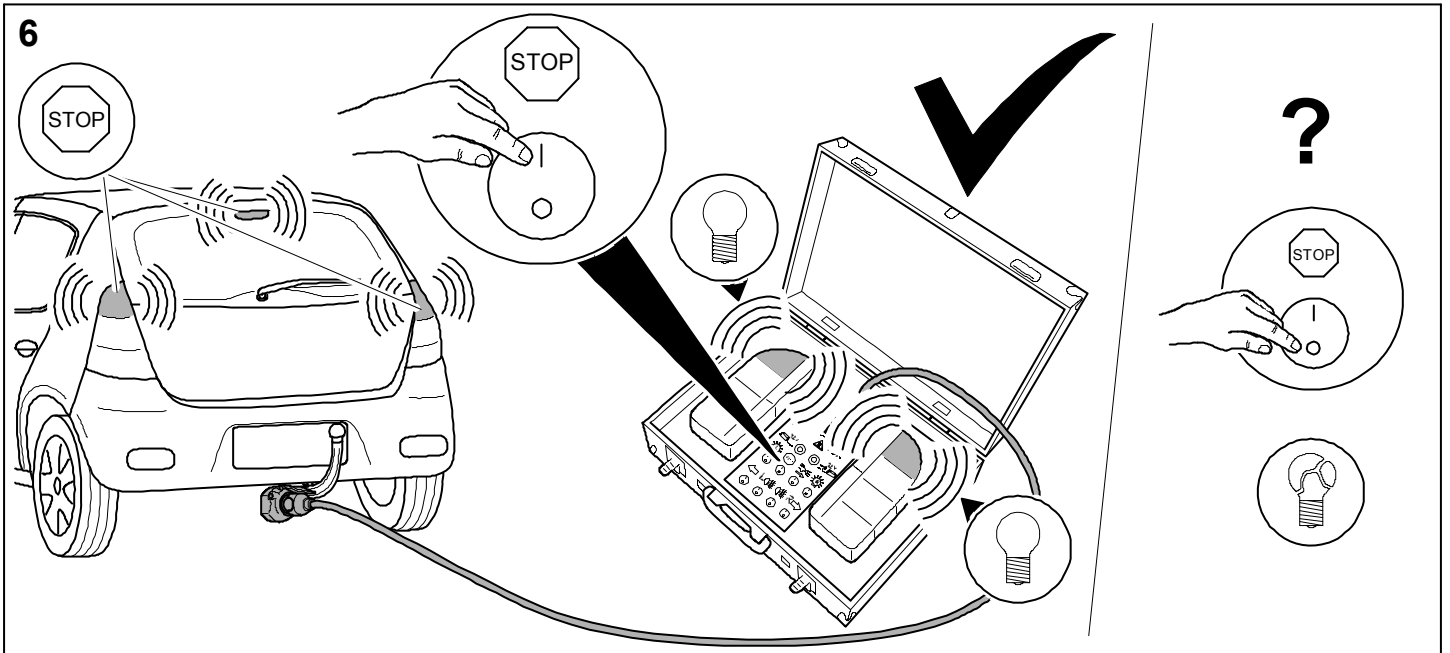
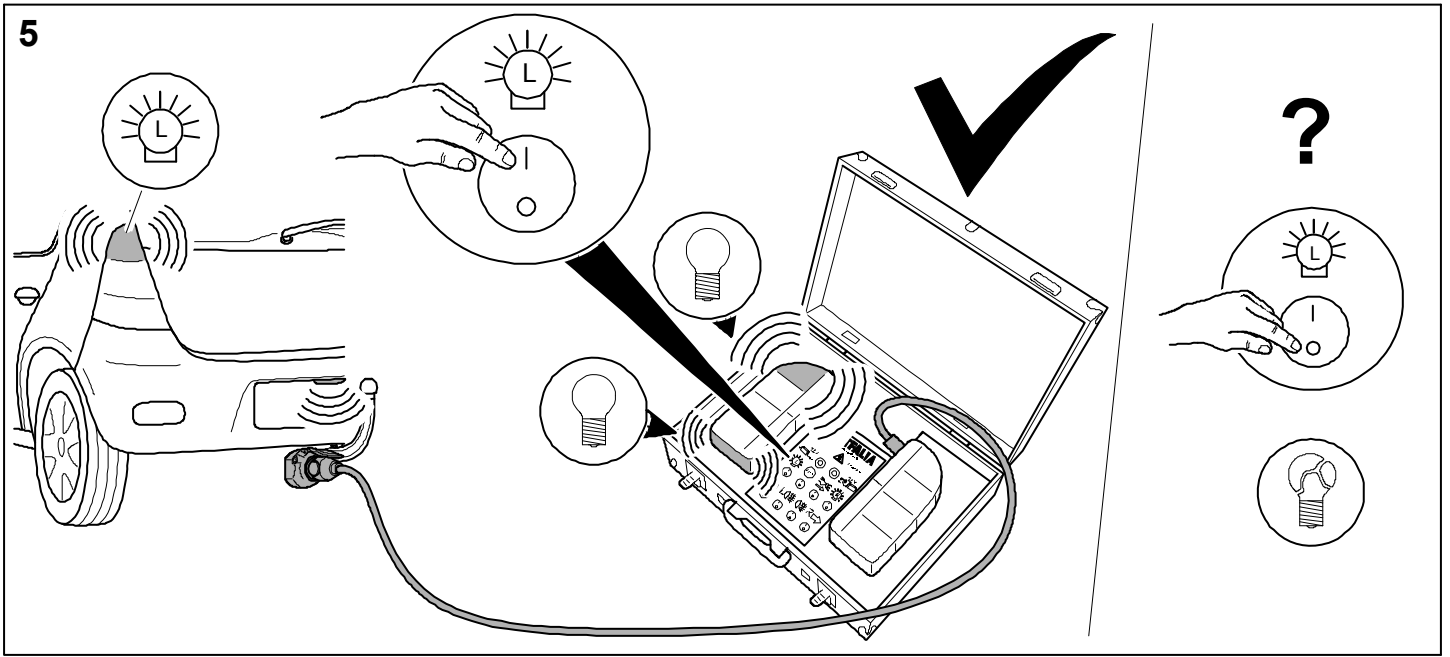
1b



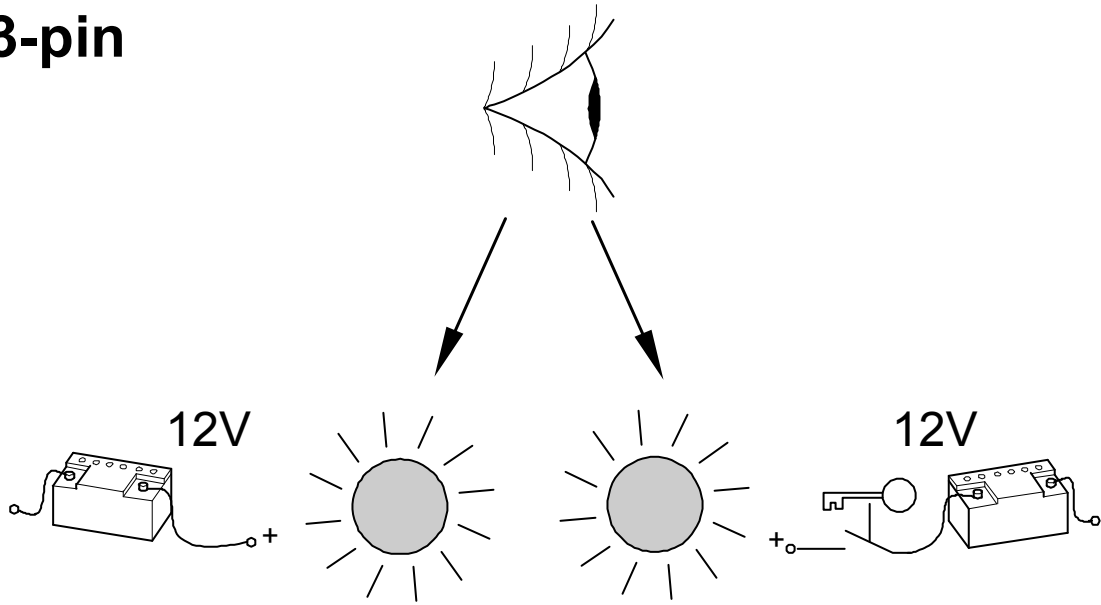
2a



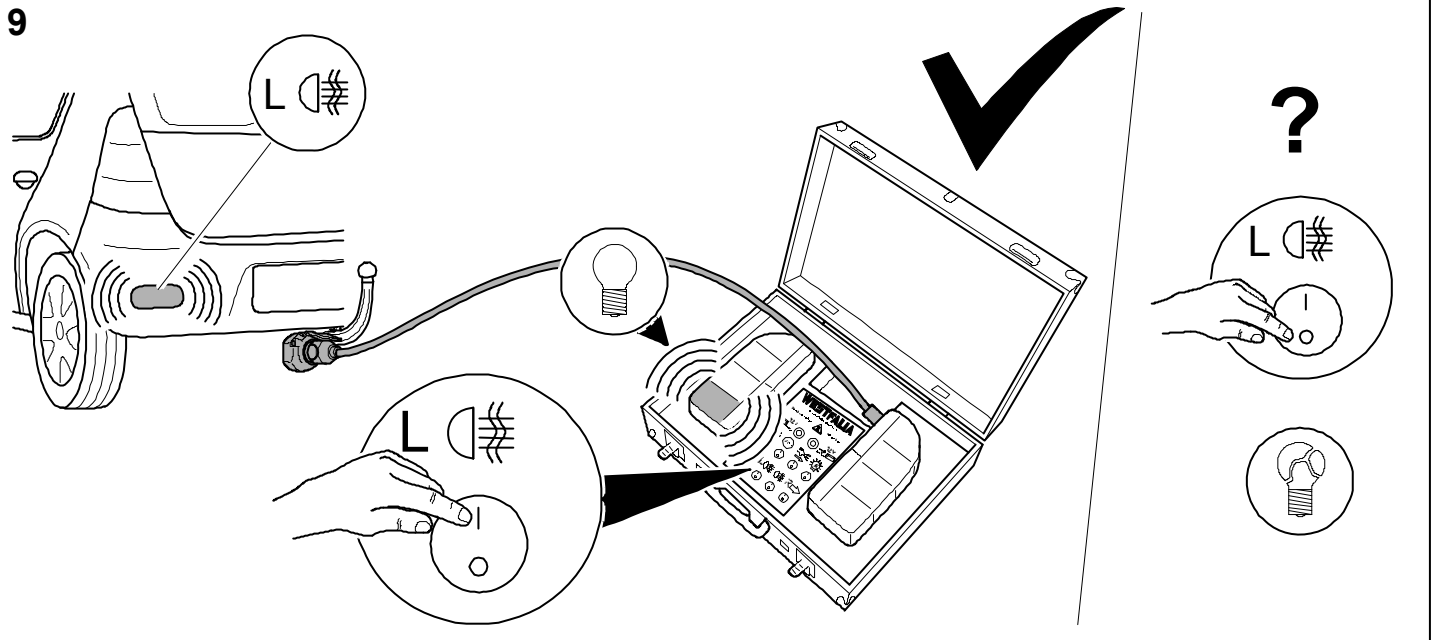




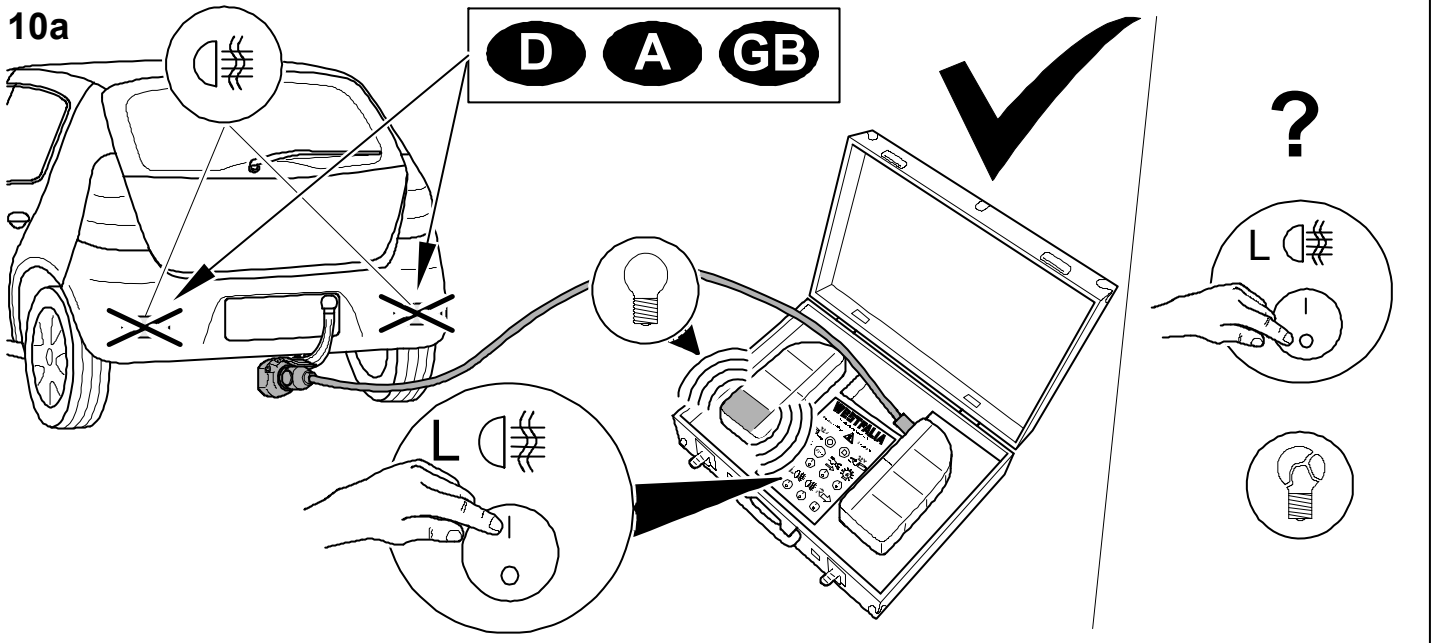
8 13-pin



9



10a



10b

D A GB

